


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

«Социосемиотический подход к преподаванию перевода»

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде (английский язык и немецкий язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Социосемиотический подход к преподаванию перевода» является формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- Ознакомление с теоретическими основами социосемиотики как науки на стыке лингвистики, социопсихологии, лингвокультурологии и обучение на этой основе интерпретации текста и его переводу на иностранный язык
- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций.
- формирование универсальных и профессиональных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.01.01 «Социосемиотический подход к преподаванию перевод » относится к дисциплинам по выбору вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации
- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания, лингвистики/филологии и межкультурной коммуникации (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на русском и иностранном(ых) языках на основе владения системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках.
2.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Использует современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.	Знает современные коммуникативные технологии, которые можно применять в профессиональной деятельности для решения задач на русском и иностранном(ых) языках.	Умеет использовать современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.	Владеет способностью применять необходимые для данной конкретной коммуникативной ситуации современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и

					иностранном(ых) языках.
3.	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует и объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними.	Знает особенности поведения и мотивации в родной культуре и в стране изучаемого иностранного языка	Умеет анализировать и объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними	Владеет способами анализа различных культурных проявлений в процессе межкультурного взаимодействия и способен учитывать многообразие культур в процессе межкультурной коммуникации
4.	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.	Знает и соотносит понятия «культура», «коммуникация» и «коммуникативный акт» и их структуру; знает место деловой межкультурной коммуникации в развитии общества	Умеет оценивать свой опыт в области межкультурной коммуникации, определяя причины коммуникативных удач и неудач; умеет моделировать типичные сценарии межкультурного взаимодействия, прогнозировать и преодолевать возможные конфликты в межкультурной коммуникации	Владеет способностью противостоять шовинизму во всех проявлениях, чувством гражданственности и ответственности за происходящее от непосредственного окружения за ситуации во всем мире.
5.	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.2. Анализирует результаты собственной деятельности и находит способы ее коррекции.	Знает принципы классификации фоновых знаний лингвокультурном, социокультурном переводческом аспектах; знает ключевые понятия, связанные с фоновыми	Умеет анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы; умеет	Владеет методами и средствами познания, обучения, анализа и самоконтроля для своего интеллектуального развития; Владеет способами коррекции собственной

			знаниями.	осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предопределенными заданиями	деятельности; а также такими творческими приемами, как ассоциации, аналогии и по контрасту, «остранение», «взгляд с позиции оппонента» и др.
6.	ПК-1 Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модули) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	ПК-1.1. Готов к осуществлению педагогической деятельности по проектированию и реализации образовательного процесса в предметной области, в том числе с использованием образовательных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся.	Знает основы лингвистической семиотики, современные подходы к семиотическому анализу, основы современных образовательных технологий и возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.	Умеет объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом социолингвистического подхода и языкового опыта студентов в иностранном и родном языках, умеет показывать студентам пример гибкого использования переводческих приемов и поиска нестандартных решений в русле социолингвистического подхода	Владеет способностью планировать занятие по практике перевода в русле социолингвистического подхода, сопоставления различных переводов и других приемов обучения. Владеет методикой применения технических средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода
7.	ПК-4 Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	ПК-4.1. Анализирует современный научный и научно-практический опыт в области переводоведения.	Знает компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знает подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции	Умеет систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; умеет разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.	Владеет основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого

8.	ПК-5 Способен разрабатывать модули и программы основного и дополнительного образования, направленные на формирования иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде	ПК-5.2. Способен планировать учебное занятие, подбирать дидактический материал, осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми; готов к ретроспективному объективному самоанализу	Знает типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления; Знает синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода с иностранного языка на родной и обратно.	Умеет применять методики обучения парафразу при устном и письменном переводе в русле социосемиотического подхода; умеет применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; умеет выделять прецизионную информацию	коммуникативного блока Владеет стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; Владеет стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода. Владеет способами ретроспективного объективного самоанализа
----	--	--	---	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 4	№	№	№
		часов	Часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	24	24	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	24	24	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-	-
Иные виды занятий			-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	48	48	-	-	-
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	
	КР	-	-	-	
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)			-	-
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	72	72	-	-
	зач. ед.	2 з.е.	2 з.е.		

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
4	1	Обучение переводу через семиотический анализ дискурса.	Предложение vs. высказывание. Три семиотических плана: жанр – регистр – язык. Типы речевых актов. Составляющие речевого акта. Степень предсказуемости развертки дискурса как характеристика функционально-обусловленных жанров и как воспроизводимость сценария бытового общения в типичных ситуациях. Несовпадение «сценариев» в различных культурах как одна из причин коммуникативных неудач. Коммуникативное намерение (речевая интенция) как производное от мотива и цели. Формы выражения мысли, их взаимопроникновение и обусловленность речевой интенцией. Характеристики ситуации общения (формальность/неформальность, непосредственность/опосредованность, наличие/отсутствие временных ограничений). Характеристики коммуникантов (коммуникативный статус, отношение к ситуации, языковая и социокультурная компетентность и т.д.) Влияние коммуникативной ситуации на речевую интенцию или на стратегию ее осуществления. Возможности изменения речевой интенции в ходе дискурса.
4	2.	Причины неудач в ходе внутрикультурной и межкультурной коммуникации (на материале повседневного дискурса)	Расхождения между иллокутивным и перлокутивным эффектом – не обязательно коммуникативная неудача. Неоднозначность высказывания как причина неадекватного понимания. Преднамеренная неоднозначность. Косвенный речевой акт как запланированное расхождение между иллокутивностью и перлокутивностью. Двойная направленность высказывания на различных слушателей. Коммуникативная неудача вследствие

			отсутствия фоновых знаний (как «внутрикультурная» и межкультурная проблема). Неудача вследствие неадекватной трактовки фразеологизма и «псевдо-неудача», т.е. намеренная буквализация фразеологизма как такового или его прагматического смысла. Неадекватная трактовка формул вежливости вследствие недостаточного знакомства с лингвокультурой языка общения. Отсутствие знаний социально-исторического контекста и современных реалий.
4	3.	Социо семиотические аспекты устного и письменного общения	<p>Множественность семиотических кодов: вербальных и невербальных, визуальных и звуковых: музыка, звуковые сигналы. Одежда, жестикуляция, мимика и другие семиотические коды. Национально-культурная обусловленность семиотического кода. Расхождения, вызывающие непонимание или культурный шок.</p> <p>Изображение в художественном произведении и его смысловые функции – от простой иллюстрации до сгустка смысла.</p> <p>Изображение на обложке художественного произведения как имплицитная формулировка идеи произведения.</p> <p>Общее и культурно-специфическое в риторике научного и делового дискурса. Сопоставление русскоязычной и англоязычной традиций организации делового и научного дискурса. Меньшая формализованность англоязычного научного изложения по сравнению с русским.</p> <p>Проблема нейтрализации, сохранения или замещения экспрессивных средств в письменной научной речи при переводе на русский язык.</p>
4	4.	Социо семиотические аспекты перевода	<p>Текст как совокупность знаков различного уровня.</p> <p>Соотношение знаков в тексте оригинала и перевода.</p> <p>Текст и подтекст. Способы передачи подтекста на языке перевода. Виды информации, проходящей в подтексте.</p>

			<p>Форма, претворяемая в смысл (на уровне длины и структуры предложения, структуры абзаца, композиции текста).</p> <p>Фоновые знания как источник трудности понимания текста. «Горизонтальные» (кросс-культурные) и «вертикальные» (диахронические) трудности понимания текста. Культурно-бытовые детали, выраженные в языковых единицах, языка оригинала и передача их на языке перевода.</p>
--	--	--	--

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 48 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- работа аудио и видеоматериалами на иностранном языке, подобранном преподавателем, по проблематике учебной дисциплины (изучение, конспектирование, анализ, использование при подготовке к занятиям, при необходимости перевод и др.)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016
2	Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016
3	Н.В. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.
4	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва: Гуманитарий, 2014. - 497 с.

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.
2	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016
3	Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 26.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 26.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 26.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 26.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 26.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 26.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 26.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 26.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 26.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 26.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов

[Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 26.04.2020).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 26.04.2020)

5.5. Периодические издания

Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» РГУ имени С.А. Есенина, архив номеров.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/индивидуальное задание	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др. На зачете предполагается сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, включающий: -выявление расхождений в текстах оригинала и перевода с точки зрения языкового оформления; -лингвистический анализ выявленных расхождений в аспекте «форма-значение» как основа для выявления использованных переводческих трансформаций; -социосемиотический анализ данного оригинального текста и комментариев по поводу адекватности текста перевода. Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено». «Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате,

	<p>предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>
--	---

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone Image Viewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).


9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Социосемiotический подход к преподаванию перевода»**

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и
поликультурной среде (английский язык и немецкий язык)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
очная

1. Цель освоения дисциплины - формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- Ознакомление с теоретическими основами социосемиотики как науки на стыке лингвистики, социопсихологии, лингвокультурологии и обучение на этой основе интерпретации текста и его переводу на иностранный язык
- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций.
- формирование универсальных и профессиональных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе (4 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами достижения компетенций:

УК-4.1:

Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.

Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.

Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках.

УК-4.2:

Знать современные коммуникативные технологии, которые можно применять в профессиональной деятельности для решения задач на русском и иностранном (ых) языках.

Уметь использовать современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.

Владеть способностью применять необходимые для данной конкретной коммуникативной ситуации современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.

УК-5.1.:

Знать особенности поведения и мотивации в родной культуре и в стране изучаемого иностранного языка.

Уметь анализировать и объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними.

Владеть способами анализа различных культурных проявлений в процессе межкультурного взаимодействия и способен учитывать многообразие культур в процессе межкультурной коммуникации.

УК-5.2.:

Знать и соотносить понятия «культура», «коммуникация» и «коммуникативный акт» и их структуру; знает место деловой межкультурной коммуникации в развитии общества.

Уметь оценивать свой опыт в области межкультурной коммуникации, определяя причины коммуникативных удач и неудач; уметь моделировать типичные сценарии межкультурного взаимодействия, прогнозировать и преодолевать возможные конфликты в межкультурной коммуникации

Владеть способностью противостоять шовинизму во всех проявлениях, чувством гражданственности и ответственности за происходящее от непосредственного окружения за ситуации во всем мире.

УК-6:

Знать принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; знать ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.

Уметь анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы; уметь осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями.

Владеть методами и средствами познания, обучения, анализа и самоконтроля для своего интеллектуального развития; способами коррекции собственной деятельности; а также такими творческими приемами, как ассоциации по аналогии и по контрасту, «остранение», «взгляд с позиции оппонента» и др.

ПК-1.1:

Знать основы лингвосемиотики, современные подходы к семиотическому анализу, основы современных образовательных технологий и возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.

Уметь объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом социосемиотического подхода и языкового опыта студентов в иностранном и родном языках; уметь показывать студентам пример гибкого использования переводческих приемов и поиска нестандартных решений в русле социосемиотического подхода.

Владеть способностью планировать занятие по практике перевода в русле социосемиотического подхода, сопоставления различных переводов и других приемов обучения; владеть методикой применения технических средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода.

ПК-4.1.:

Знать компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знает подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции.

Уметь систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; уметь разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.

Владеть основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока.

ПК-5.2.:

Знать типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления; знать синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода с иностранного языка на родной и обратно.

Уметь применять методики обучения парафразу при устном и письменном переводе в русле социосемиотического подхода; уметь применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; уметь выделять прецизионную информацию

Владеть стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода; способами ретроспективного объективного самоанализа.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (4 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.